



外国名家散文丛书



# 歌德 散文选

[德] 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 著

陈宗显 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND  
ART PUBLISHING HOUSE

主编  
郑法清  
谢夫光

外国名家散文丛书

# 歌 德

## 散 文 选

〔德〕约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 著

陈宗显 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND  
ART PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目 (CIP) 数据

歌德散文选/ (德) 歌德 (Goethe, J. W. V.) 著; 陈宗显译. —2 版. —天津: 百花文艺出版社, 2005  
(外国名家散文丛书)  
ISBN 7-5306-1908-X

I. 歌... II. ①歌... ②陈... III. 散文—作品集—德国—近代 IV. I516.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 040986 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: [bhpubl@public.tpt.tj.cn](mailto:bhpubl@public.tpt.tj.cn)

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

北京市密东印刷有限公司印刷

\*

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 218 千字

2005 年 5 月第 2 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1—3000 册 定价: 29.80 元

## 内 容 提 要

本书系德国著名思想家、作家歌德的散文选集,包括游记、传记片断、书简、杂著等 28 篇。这些散文从不同侧面反映了歌德的生活经历和内心历程,文字隽永,富有哲理性。这些作品大多为首次译成中文,对于中国读者进一步亲近和了解这位文学大师,有着不可替代的作用。



# 目 录

## 游 记

- 意大利游记(选译) ..... (3)
- 第二次罗马之行(选译) ..... (122)
- 哈尔茨山游记 ..... (134)
- 瑞士书简(选译) ..... (147)

## 传 记 片 断

- 随军征法记(选译) ..... (179)
- 围困美因茨(选译) ..... (206)
- 歌德的自我描述 ..... (211)
- 初次结识 ..... (214)
- 同拿破仑谈话 ..... (219)

## 书 简

- 关于戏剧 ..... (225)
- 致妹妹柯内莉娅 ..... (227)
- 致母亲 ..... (237)
- 致克里斯蒂安娜 ..... (248)
- 致儿子奥古斯特 ..... (255)
- 致弗里德莉克·布里翁 ..... (258)
- 致莎洛特·布芙 ..... (261)
- 致莎洛特·冯·施泰因 ..... (263)
- 致乌尔莉克·冯·莱维措 ..... (265)
- 致赫尔德尔 ..... (267)
- 致席勒 ..... (268)
- 致路德维希·范·贝多芬 ..... (270)
- 致威廉·冯·洪堡 ..... (272)

## 杂 著

- 大自然(片断) ..... (277)
- 魏玛宫廷剧院 ..... (281)
- 演员守则 ..... (291)
- 世界文学 ..... (296)
- 善意的答复  
——献给一些青年诗人 ..... (300)

座右铭和反省 ..... (303)

译后记 ..... (324)

游  
记





## 意大利游记（选译）

1786年9月——1787年6月

### 卡尔斯巴德<sup>①</sup>至布伦纳山口<sup>②</sup>

一七八六年九月三日

凌晨三点，我悄悄地溜出卡尔斯巴德，因为人们若是事先知道我要出走，就不会让我离去。原先打算非常友好地庆祝8月28日（我的生日）的社交界朋友们，也许会借故获得将我留住不放的权力；单凭这一点我也不能再犹豫不決了。我——只身一人，仅仅把一个旅行提包和一只猎獾背囊装上车——便迅速跳进一辆轻便邮政马车；七点半，在美丽、宁静、烟雾朦胧的清晨，我到达茨沃达。此时，天空中云团飘拂，上层犹如拳曲的羊毛并呈现出不规则的条纹；而下层则显得异常浓重。我觉得这是个好的预兆。我盼望，经过一个如此糟糕的夏天之后，享有一个凉爽宜人的秋天。中午十二点，我——头顶烈日——到达埃格尔<sup>③</sup>；此时我想起，

① 卡尔斯巴德：现为捷克共和国之疗养胜地，其捷克语名称为卡罗维发利（Karlovy Vary），位于埃格尔河畔。——译注

② 布伦纳山口：位于奥地利的蒂罗尔州，是阿尔卑斯山脉东麓最低的、最主要的山口，海拔1371米，为奥地利和意大利的边界。——译注

③ 埃格尔：现为捷克共和国之城市，其捷克语名称为黑普（Cheb），位于埃格尔河畔，是交通枢纽。——译注

这个地方跟我的故乡<sup>①</sup>一样，位于同一个纬度上。我又一次在万里晴空下，在五百度<sup>②</sup>以下的气温中吃午饭，为此我感到高兴。

九月六日，慕尼黑<sup>③</sup>

9月5日中午十二点半，我从累根斯堡<sup>④</sup>出发。阿巴赫附近是一个风景秀丽的地区，多瑙河河水在这一带冲击着石灰岩岩壁，激起浪花，直抵萨尔。这种石灰岩正如哈尔茨山<sup>⑤</sup>山麓奥斯特罗德附近的石灰岩那样，结构非常紧密，然而全部布满细孔。清晨六点，我到达慕尼黑。在这里游览了十二个小时之后，我注意观看的东西就所剩无几了。我在绘画陈列馆里未感到乡土气息；我不得不让我的眼睛重新习惯于观看油画。这些都是优秀的作品。亲眼目睹卢森堡画廊中的鲁本斯<sup>⑥</sup>的速写使我异常快乐。

九月七日晚，米滕瓦尔德<sup>⑦</sup>

当我五点钟从慕尼黑动身时，天空已经放晴。大量云

---

① 指美因河畔法兰克福。——译注

② 指华氏度。50华氏度相当于10摄氏度。——译注

③ 慕尼黑：德国巴伐利亚州首府，位于伊萨尔河畔。——译注

④ 累根斯堡：德国巴伐利亚州之城市，位于多瑙河畔，为多瑙河港口之一。——译注

⑤ 哈尔茨山：德国最北部的山脉，主峰布罗肯峰高达1142米，此处风景优美，为旅游胜地。——译注

⑥ 彼得·保罗·鲁本斯（1577—1640），中世纪佛兰德斯绘画大师和外交官。——译注

⑦ 米滕瓦尔德：德国巴伐利亚州的集镇，位于上伊萨尔河河畔，海拔920米，为空气疗养地、冬季疗养地和冬季运动的好地方，小提琴制造业闻名于世。——译注

层笼罩着蒂罗尔<sup>①</sup>的群山。低平地区的云带也纹丝不动。道路越过一些冲积而成的砾石山丘，翻上山岭继续向前延伸，从这里鸟瞰，望见伊萨尔河<sup>②</sup>在山下流过……

此时我恍然大悟，一个新的世界展现在自己面前。我越来越接近连绵起伏的丛山。

贝内迪克特博伊恩镇<sup>③</sup>小巧玲珑，乍一看就令人感到惊奇不已。在一片肥沃的土地上出现一幢又长又宽的白色建筑物，在其背后则衬之以又高又宽的岩脊。由此向上，通往科赫尔湖<sup>④</sup>；再往上行即进入山区，进而可达瓦尔兴湖<sup>⑤</sup>。我在这里向第一批积雪覆盖的山峰致意，然而令我惊愕的是，白雪皑皑的群山已经近在咫尺了。我听说，昨天这个地区雷鸣电闪，山上大雪纷飞……

我四点半到达瓦尔兴湖。从这里出发，大约过了一个小时，我遇到一桩美妙的奇遇：一位竖琴演奏者带着他的女儿，一个年仅十一岁的小姑娘，走到我的面前，恳求我让这个小孩登车同行。他继续带着那件乐器。我让她坐到我的身旁，她小心翼翼地把一个崭新的大盒子放到她的脚边给我看。这是一个彬彬有礼的、受过教育的小姑娘，已

- 
- ① 奥地利的州名，其首府为因斯布鲁克，该州为阿尔卑斯山脉的部分山区。——译注
  - ② 多瑙河右岸之支流，发源于蒂罗尔的卡尔温德尔山脉，在德根多夫附近注入多瑙河，全长263公里。——译注
  - ③ 德国上巴伐利亚地区之城镇，位于阿尔卑斯山脉之前沿山地，有著名的贝内迪克特教派修道院和巴罗克式建筑。——译注
  - ④ 位于德国上巴伐利亚地区，面积5.9平方公里，水深66米，为空气疗养地，冬季运动场所。——译注
  - ⑤ 位于德国上巴伐利亚地区阿尔卑斯山脉之前沿山地，人们利用它与比它低200米的科赫尔湖之间的落差，建造了瓦尔兴湖电站。——译注

经相当谙熟人世生活。她曾经同她的母亲一起徒步前往玛利亚·艾恩西德伦修道院<sup>①</sup>朝圣。母女二人还打算开始进行一次更大的旅行，前往孔波斯特尔的圣地亚哥<sup>②</sup>。她的母亲在途中去世了，因此无法实现自己的誓言。她认为，人们为了对圣母马利亚表示崇拜，无论怎样去做也不会过分。在一场大的火灾之后，她亲自看到整个一幢房子，除了最下面的墙体之外，全部付之一炬。可是在门的上方，有一幅镶着玻璃镜框的圣母马利亚像，玻璃镜框和圣母像却完好无损。看来，这种情况毕竟是一个明显的奇迹。她的所有的旅行，都是徒步进行的；最后她来到慕尼黑，在选帝侯<sup>③</sup>面前演奏，而且还在二十一位王公贵族面前进行了表演。她使我十分开心、解闷。她的褐色的大眼睛美丽动人，她的执拗的额头有时微微向上皱起。当她说话时，尤其当她孩子气地朗声大笑时，既可爱又自然；与此相反，当她沉默不语时，好像要暗示什么，并且用上唇做出令人不愉快的表情。我同她详细地讨论了许多事情。她在各个方面都很内行。她非常注意各种东西。因此，她有一次问我，这是一株什么样的树？这是一株又大又好看的槭树，而且是我在整个旅行中所见到的第一株槭树。可是刚才她立刻注意到这株槭树；并且当若干株槭树陆陆续续地出现在面前时，她为自己也能辨认出这种树来而感到高兴。她

- 
- ① 艾恩西德伦为瑞士施维茨州之城市，贝内迪克特教派修道院——玛利亚·艾恩西德伦是瑞士著名的徒步朝圣圣地，修道院图书馆收藏着大量手抄本。——译注
  - ② 西班牙西北部之城市，为大主教教区首邑，有巴洛克式的教堂及大学，是著名的徒步朝圣圣地。——译注
  - ③ 德国历史上的、有权选举德意志民族神圣罗马帝国皇帝的诸侯。巴伐利亚于1623年获得选帝侯的权利。——译注

说，她将前往博岑<sup>①</sup>去望弥撒<sup>②</sup>。我很有可能也会到那个地方去。我甚至答应她，她如若能在那里遇见我，我一定要给她买一件年集上出售的礼物。她说，她也要在那里戴上她那顶崭新的女帽，这顶帽子是她在慕尼黑用自己的一部分收入让人为她制作的。她想预先让我看看这顶女帽。这时她打开盒子，于是我情不自禁地与她一起为见到这件——绣着各种各样的图案，并用带子精美地加以装饰的——头用装饰品而感到高兴。我们同样地一起愉快地憧憬着另一个令人欣喜的前景。因为她保证，将会出现好天气。她说，他们随身带着自己的晴雨计，这种晴雨计就是那把竖琴。它的最高音如若音调上扬，天气就好；而今天竖琴就将最高音的音调上扬了。我把握这个预兆。我们兴高采烈地分手，并且希望不久能够重逢。

九月八日晚，在布伦纳山口

我们沿着山势下行，在齐尔<sup>③</sup>附近进入因河<sup>④</sup>河谷。这里环境极其优美，令人难以描述；和煦的阳光撒满幽谷，到处散发着浓郁的芳香，格外迷人。邮政马车夫匆匆地赶路，他比我还心急如焚。他从来没有听过弥撒，因此他打算在因斯布鲁克<sup>⑤</sup>（此时适逢圣母节）更加虔诚地参加弥撒典礼。轻便邮政马车此时沿着因河向下疾行，总是发出

- 
- ① 意大利特伦蒂诺—南蒂罗尔地区之城市，旅游业闻名。——译注
  - ② 弥撒为天主教圣餐的一种宗教仪式，用面饼和葡萄酒表示耶稣的身体和血来祭祀天主。——译注
  - ③ 奥地利的旅游城镇，在蒂罗尔州的因河上游河谷中。——译注
  - ④ 多瑙河右岸支流，发源于瑞士格劳宾登州，在帕骚注入多瑙河，全长510公里。——译注
  - ⑤ 奥地利蒂罗尔州首府，位于因河河畔。——译注

嘎嘎声，从圣马丁岩壁旁边驶过。这是一堵陡峭险峻的、巨大的石灰岩岩壁。我竟斗胆，在没有天使陪伴的情况下，在马克西米利安皇帝<sup>①</sup>才敢于涉足的地方走来走去，即使这也许始终被视为一种亵渎神灵的犯罪行为。

因斯布鲁克壮丽、雄伟，屹立在宽阔、富饶的山谷中，界于高耸入云的山崖与丛山之间。我最初打算留在这里，但是它让我不得安宁。主人的儿子，一个有血有肉的泽勒尔<sup>②</sup>，不久就使我感到愉快。于是我陆陆续续地遇到我的人物……

我把我的所有文稿随身带到卡尔斯巴德，以便把将要由格兴<sup>③</sup>出版的那个版本<sup>④</sup>最后编辑就绪。至于那些尚未付梓的著作，我好久以来就有字迹漂亮的抄件。所有抄件均出自秘书福格尔的灵巧之手。这个精明强干的人此次也陪着我一起来到这里，以便用他的技能助我一臂之力。因此，我现在，在赫尔德尔<sup>⑤</sup>的最忠诚的协助下，得以将前四卷寄给出版者。至于最后四卷，也准备照此办理。这后四卷，

- 
- ① 马克西米利安一世（1459—1519）德意志国王，德意志民族神圣罗马帝国皇帝，为弗里德里希三世皇帝之长子，1486年当选为德意志国王，与其父共掌政权。1493年加冕为德意志民族神圣罗马帝国皇帝。——译注
- ② 歌德的三幕喜剧《同谋犯》中的人物。——译注
- ③ 格奥尔格·约阿希姆·格兴（1752—1828）德国出版商。他于1785年在莱比锡创立了格·约·格兴出版公司，它是德国最杰出的德国古典文学出版社之一，出版了歌德、席勒、维兰德、伊夫兰德、克洛普施托克等人的作品。——译注
- ④ 最初的歌德全集，1787—1790年出版。——原注
- ⑤ 约翰·戈特弗里德·赫尔德尔（1744—1803）德国哲学家，文艺理论家。其思想对德国十八世纪七十年代的“狂飙突进运动”具有重大的影响。——译注

有一部分仅仅是草稿，甚至可以说是未完成稿。因为我有个坏习惯：开始写了许多东西，后来由于兴趣越来越小，就将它们束之高阁；而随着年龄的增长，活动和消遣也逐渐多起来了。

因为我现在将这些东西全部带在身边，所以我乐意遵从卡尔斯巴德的才华横溢、足智多谋的社交界人士的要求。当我给他们朗读这些迄今仍然鲜为人知的所有作品时，他们每次都毫不客气地对我未把这些作品写完的行为提出批评，他们乐意通过这些作品更长时间地得到消遣。

〔……〕这样一来就引起（人们对我提出了）迫切的要求和希望，并且使赫尔德尔，这时他正试图说服我，达到目的。我打算再次随身带着这些文稿，尤其想对《伊非格尼》<sup>①</sup>更予以重视。它也许理应得到这样的重视。这部作品，就其目前的状况而言，与其称之为完成稿，倒不如称之为草稿；它是用诗一般的散文写成的，这种体裁有时沉入抑扬格的格律之中，大概也与其他格律相似。如果人们读得不太好，并且善于通过某些手段来隐蔽其缺陷，这当然会对作品的效果造成很大的损害。赫尔德尔之所以如此迫切地请我细心处理这部作品，是因为我——像对所有的人一样——对他也隐瞒了我的较大的旅行计划。于是他以为，这只不过又是一次徒步游山罢了。因为事实证明，他本人对矿物学和地质学总是冷嘲热讽，所以他认为，我本来应当把我的工具用于这部作品，而不该转而敲击毫无

① 《伊非格尼在陶立斯岛》：歌德的剧本，最初为散文体，后改为韵文体，1787年出版。伊非格尼为希腊神话中之人物，其父阿加孟农欲将其杀害而献于阿提密斯作为牺牲品，后为其兄奥尔斯提斯所救，使其成为女祭司。——译注



感觉的岩石。我遵从这么多的、善意的、蜂拥而来的批评：即我迄今未能把我的注意力转向那方面。我现在从包裹里找出《伊非格尼》，把它当作自己的陪同，随身带到风景秀丽、气候温和的国度。这里白昼这么长，沉思冥想不会受到干扰，而周围环境的壮丽情景绝不会压抑、排斥诗兴；相反——伴随着运动和室外空间——只会更加迅速地唤起诗兴。

### 从布伦纳山口至维罗纳<sup>①</sup>

一七八六年九月十一日清晨，特兰托<sup>②</sup>

邮政马车夫坐在车上已经进入梦乡，马匹拉着车向山下快步疾行，始终在熟悉的道路上继续前进。一来到一小块平坦的地段上，它们就放慢了速度。马车夫这时醒来，重新催马疾驰。因此我在高耸入云的山崖之间，沿着水流湍急的埃奇河<sup>③</sup>，风驰电掣般地乘车向下飞奔。皓月当空，照亮了种种非同寻常的东西。在浪花飞溅的河流的上方，在古老的云杉丛中隐匿着一些磨坊，这简直是地地道道的埃菲尔丁根<sup>④</sup>的风景画。

- 
- ① 维罗纳：意大利北部的省城，为筑有防御工事之城市，位于加尔达湖之东，埃奇河畔，有古罗马时期的剧院、椭圆形露天剧场、大教堂、古老的宫殿等名胜古迹。
  - ② 特兰托：意大利特兰托省及特伦蒂诺—南蒂罗尔自治区之首府，位于埃奇河畔，有大教堂、古老的要塞，是古老的主教教区首邑，也是重要的商业和旅游中心。——译注
  - ③ 埃奇河：上意大利之河流，全长410公里，流经波河平原，注入亚得里亚海。——译注
  - ④ 阿莱尔特·范·埃菲尔丁根（1621—1675）荷兰画家，以斯堪的纳维亚半岛的山区风景画而闻名。——译注